NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura* **1 de mayo, 2025**
Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)
〒205-8601 *Tōkyō-to*, *Hamura-shi*, *Midorigaoka* 5-2-1
Tel: 042-555-1111　Fax: 042-554-2921　Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp
Página oficial de *Hamura*: https://www.city.hamura.tokyo.jp

5月25日はみんなでまちをきれいに

ACTIVIDADES DE PRIMAVERA PARA EMBELLECER LA CIUDAD

(5 gatsu 25 nichi wa minna de machi wo kirei ni)

ACTIVIDADES DE PRIMAVERA PARA EMBELLECER LA CIUDAD (*Haru no hana ippai undō*)
Habrán 76,000 macetas de flores salvia, ageratum, marigold, begonia. Se pide la colaboración de los ciudadanos para que las calles estén llenas de flores.
Las flores que se plantarán esta vez participarán en el concurso de verano 2025 en julio.
El resultado del concurso de primavera 2025 se informará en el boletín de *Hamura* del 15 de mayo.
Fecha: Domingo 25 de mayo.
Informes: División de Promoción Industrial, Sección de Administración Agricola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663 / Asociación de Turismo (*Hamura shi Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667.

ACTIVIDADES DE PRIMAVERA LIMPIEZA DE LA CIUDAD (*Haru no shinai issei bika undō*)
Esta actividad se realiza en cooperación con las agrupaciones y asociaciones del vecindario 2 veces al año. Se recolecta la basura de los establecimientos públicos, calles, parques y otros. Esperamos contar con la cooperación de todos los ciudadanos.
Fecha: Domingo 25 de mayo.
Modo de recolección: Llevar la basura antes de las 9:00 am al lugar indicado por las asociaciones del vecindario.
*Las bolsas de voluntarios que se utilizarán en esta actividad se distribuirán en las asociaciones y agrupaciones del vecindario. *Separar la basura incinerable y no incinerable. *No se puede recolectar basura de las casas.
Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

東京サマーランド　羽村市民感謝デー

TOKYO SUMMERLAND DIA ESPECIAL PARA LOS CIUDADANOS DE HAMURA

(Tōkyō summerland hamura shimin day)

*1 day pass: Piscina de adentro, piscina de afuera (sólo sábados y domingos) + juegos mecánicos (excepto algunas atracciones y los juegos que necesitan meter monedas).
Período: Sábado 31 de mayo a lunes 16 de junio. *Sólo de sábado a lunes (por 9 días).
Horario:
●Sábados y domingos: 9:00 am a 6:00 pm (la piscina hasta las 5:00 pm).
●Lunes: 10:00 am a 5:00pm (la piscina hasta las 4:30 pm).
Lugar: Summerland.
Dirigido: Residentes y estudiantes de la ciudad.
Tarifa preferencial:
*Edades: Adultos (estudiantes de secundaria superior *kōkōsei* hasta 64 años), niños en edad preescolar (3 años hasta antes de ingresar a primaria), senior (desde 65 años).

Tipo de boleto	Costo normal (Lunes / sábados y domingos)	Costo especial (Lunes / sábados y domingos)
Adultos	2,600 yenes / 3,600 yenes	1,000 yenes / 1,500 yenes
Estudiantes secundaria elemental (*chūgakusei*)	2,100 yenes / 3,200 yenes	500 yenes
Estudiantes primaria (*shōgakusei*)	1,500 yenes / 2,600 yenes	Gratis
Niños edad preescolar Senior	1,000 yenes / 1,900 yenes	

Procedimiento:

① Comprar el boleto para cada persona con la fecha del día en que desea ir desde la página indicada (la venta comienza a las 12:00 am desde 7 días antes de la fecha en que desea ir).
*Una persona puede comprar hasta 10 boletos (incluídos los gratuitos).

② En la encuesta a la hora de comprar las entradas debe responder si es residente o estudiante de *Hamura.*
*Puede que la venta de boletos finalice si hay restricciones de ingreso.
*La encuesta es obligatoria a la hora de comprar los boletos. No se preguntará en la entrada.
*Puede ingresar desde el código 2D en la página 2 del boletín en japonés (abajo a la derecha)

PRECAUCIONES

La entrada especial para residentes de *Hamura* sólo se puede comprar por internet en la página indicada. No se puede comprar desde la página de *Tōkyō* Summerland, ni en la ventanilla.

Informes: *Tōkyō* Summerland ☎042-558-6511.

大島・子ども体験塾　参加者・リーダー募集！

CURSO EXPERIMENTAL PARA JOVENES EN LA ISLA OSHIMA

(Ōshima kodomo taikenjuku sankasha / leader boshū)

CONVOCATORIA A PARTICIPANTES (*Sankasha boshū*)

La ciudad de *Hamura* realiza este curso experimental junto con la ciudad de *Akiruno*.

Partirán en barco mirando el paisaje de noche de *Tōkyō Takeshiba* y a la mañana siguiente observarán la salida del sol desde el barco. En *Izu Ōshima* escalarán, nadarán y realizarán otras actividades en las que aprenderán a cooperar en grupo.

Programación:

Sorteo...Viernes 23 de mayo, 7:30 pm Community Center hall en el 3er piso.
Actividad previa (1)…Domingo 29 de junio.
Actividad previa (2)...Domingo 13 de julio.
Actividades en *Izu Ōshima*...Jueves 7 a domingo 10 de agosto, 3 noches 4 días (incluída la noche que pasarán en el barco). Escalarán, nadarán y otros.
Actividad posterior…Sábado 23 de agosto.
*El viernes 20 de junio se realizará la reunión explicativa para los padres de familia (sólo los padres).

Dirigido:

○Estudiantes de 5to grado de primaria hasta secundaria elemental residentes de la ciudad que puedan participar todas las fechas y que deseen ser líderes en las actividades para jovenes en el colegio o vecindario.
○Estudiantes que puedan asistir al sorteo público (Se requiere asistencia. Si es difícil que asista el estudiante, uno de los padres puede asistir).

Capacidad: 28 personas (de *Hamura*). (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 18,000 yenes.

*El dinero se recolectará el día de la reunión explicativa.

*En caso de mal tiempo y se necesite posponer el viaje, puede que se deba pagar una cantidad aparte.
Inscripciones: Hasta el jueves 15 de mayo (sin falta), llenando el formulario de inscripción en internet, código 2D en la página 4 del boletín en japonés (casi en el medio, lado derecho), o llenando el formulario y enviándolo por correo postal o entregarlo directamente al lugar de inscripción.
*El formulario lo puede encontrar en los colegios primaria o secundaria de la ciudad, *Kodomo Seisakuka* en el 2do piso de la municipalidad y también se puede descargar de la página oficial de la ciudad.
Lugar de inscripción e informes: 〒205-8601 (no es necesario poner la dirección). División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 261.

CONVOCATORIA A LIDERES (Leader *boshū*)
Se buscan líderes que puedan trabajar en grupo en las actividades (escalar montañas, bañarse en el mar y otros) que se realizarán.
Es una excelente oportunidad y no se necesita experiencia.
Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de *Hamura*, desde estudiantes de secundaria superior (*kōkōsei*) hasta aproximadamente 30 años, que no tenga problemas de salud y sepan nadar un poco.
*Que pueda participar todas las fechas que se mencionan a continuación.
*La actividad se realiza gratuitamente.
Capacidad: 4 personas de *Hamura* (en caso de sobrepasar la cantidad se realizará una entrevista).
Programación: Reunión de líderes…domingo 8 de junio, reunión explicativa para padres de familia… viernes 20 de junio, actividad previa…domingo 29 de junio y 13 de julio, actividades en el lugar…3 noches 4 días desde el jueves 7 a domingo 10 de agosto, actividad posterior…sábado 23 de agosto.
Detalles de las actividades: Soporte en las experiencias en la naturaleza y para interactuar entre niños de diferentes edades.
Inscripciones: Hasta el jueves 15 de mayo (sin falta) llenando el formulario con los datos necesarios y enviándolo por correo o entregarlo directamente al lugar de inscripción.
*El formulario se distribuye en la División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*) en el 2do piso de la municipalidad, en las instituciones públicas de la ciudad, o lo puede descargar de la página oficial de la ciudad.
Lugar de inscripción e informes: 〒205-8601 (no es necesario poner la dirección). División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 261.

税金は納期内に納付を

IMPUESTOS

(Zeikin wa nōkinai ni nōfu wo)

Los impuestos municipales tienen plazos para el pago. Si no ha pagado antes de la fecha de vencimiento, le llegará un recordatorio o aviso. Si aún asi no se realiza el pago, de acuerdo con la ley se ejecutará el embargo, favor de pagar dentro del plazo determinado.
Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

NO OLVIDE PAGAR EL IMPUESTO…TRANSFERENCIA DE CUENTA, PAGO REGULAR CON LA TARJETA DE CREDITO (*Osamewasure no nai yōni, kōza furikae,* credit card *teiki nōfu*)
1. Transferencia de la cuenta de ahorros
Puede solicitarlo en el mostrador de la institución financiera donde tiene una cuenta de ahorros.
Dependiendo de la entidad financiera, también se puede aplicar en la ventanilla de la municipalidad.
(Se requiere la tarjeta del banco y un documento de identidad para el procedimiento de solicitud).
2. Pago regular con la tarjeta de crédito

El pago se realizará automáticamente desde su tarjeta de crédito de forma continua para cada fecha límite.
*Se requiere un formulario de solicitud por separado. Para obtener más información comuníquese con la sección de pago de impuestos.
*Se cobrará una tarifa de liquidación.

LOS COMPROBANTES DE PAGO SE PUEDEN PAGAR SIN EFECTIVO ESCANEANDO EL CODIGO DE BARRAS (*Nōfusho no bācōdo wo yomitoru*)
1. Pago con el teléfono móvil
El pago del impuesto municipal, es posible con aplicaciones de pago como PayPay, PayB desde teléfonos móviles y tablets.
2. Desde el sitio de pago con tarjeta de crédito
Desde la página web especial (*efureji kōkin shiharai*).
*Se cobrará una tarifa por uso del sistema.

PAGO EN EL SITIO DE PAGO DE IMPUESTOS LOCALES (*Chihōzei oshiharai saito de no nōfu*)
Impuesto sobre bienes e inmuebles, impuesto a la planificación urbana e impuesto de vehículos ligeros (por clasificación) se pueden pagar en el sitio de pago de impuestos locales utilizando el código 2D de la boleta [eL-QR] o el [número eL] (número de comprobante de pago).
En el sitio de pago de impuesto locales, puede realizar el pago con tarjeta de crédito, transferencia de cuenta (método directo) desde su cuenta en internet, etc. También puede pagar usando la aplicación para smartphone compatible con [eL-QR] o en instituciones financieras compatibles que no sean las que figuran en el comprobante de pago.

PAGO CON LA BOLETA (*Nōfusho ni yoru nōfu*)
Puede pagar en *Nishitama Nōgyō Kyōdō Kumiai* ventanilla de la municipalidad, mostradores de instituciones financieras y tiendas de conveniencia (que figuran en el reverso de la boleta de pago).
*El pago en tiendas de conveniencia se limita a los casos en que el comprobante de pago tiene un código de barras impreso.

5月上旬に送付　軽自動車税（種別割）納税通知書

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTO SOBRE VEHICULOS LIGEROS

(5 gatsu jōjun ni sōfu keijidōshazei (shubetsuwari) nōzei tsūchisho)

El impuesto del vehículo recae sobre el que era el propietario del vehículo el 1 de abril de cada año. Tener en cuenta, que si hubiera cambiado el nombre o se deshizo de éste después del 2 de abril, se grabará al propietario del 1 de abril.
Inscripciones e informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 189.

PERSONAS QUE APLICARAN PARA LA REVISION MECANICA CONTINUA (*Keizoku kensa no shinsei wo suru kata*)
Ya no necesita presentar el certificado de pago de impuestos.
La asociación de revisión mecánica de vehículos ligeros (*Keijidōsha Kensa Kyōkai*) puede verificar si el pago se realizó, por lo tanto hay casos en que ya no es necesario presentar el certificado (vehículos ligeros, vehículos de 2 ruedas). Por lo tanto, cuando realiza el pago por transferencia de cuenta, con tarjeta de crédito, aplicaciones de pago con smartphone asi lo pague antes de la fecha límite, no se le enviará el certificado de pago (*nōzei shōmeisho*).

REDUCCION DEL IMPUESTO A VEHICULOS LIGEROS (*Keijidōshazei no genmen*)

Estará exonerado del pago de impuestos (sólo para un vehículo), sólo si tiene una discapacidad física o mental, y aquellos que tienen dificultades para caminar y usan vehículos ligeros. Para más información consulte el aviso que se enviará junto con la notificación de impuesto.

Fecha límite de solicitud: Lunes 2 de junio.

Las personas que estaban exoneradas del pago de impuestos en el año 2024 (*Reiwa* 6) y no respondieron al formulario que se les envió en enero, recibirán la notificación de impuesto. Si desea hacer el trámite para la exención o reducción favor de presentar la solicitud (*genmen shinseisho*).

Si ha cambiado el vehículo que estaba registrado para la exención, es necesario hacer el trámite nuevamente.

Requisitos para aplicar:

① Libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*), libreta de persona herida en la guerra (*senshō byōsha techō*), libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*), libreta de salud y bienestar para personas con discapacidad mental (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) u otros.
② Licencia de conducir de la persona que conduce el vehículo (incluído el brevete my number).
③ Notificación de pago de impuestos del automóvil ligero (*nōzei tsūchisho*).
④ Tarjeta my number del contribuyente y documento de identidad del solicitante.

▸En el caso de que el contribuyente mismo lo solicite…documento de identidad (tarjeta my number, licencia de conducir, pasaporte u otros).

▸En el caso de que lo solicite un representante.

-Algún documento donde aparece el número personal del contribuyente (tarjeta my number o la tarjeta de notificación *tsūchi* card).

-Documento de identidad del representante (tarjeta my number, licencia de conducir u otros).

-Carta poder *ininjō* (en el caso de ser un representante legal, necesita presentar el registro civil (*koseki tōhon*) o algún documento con el que pueda demostrar su calificación como representante).

令和７年度児童育成手当現況届の提出を

EN JUNIO SE REALIZA EL TRAMITE PARA RECIBIR EL SUBSIDIO DE DESARROLLO DE MENORES

(Reiwa 7 nendo jidō ikusei teate genkyō todoke no teishutsu wo)

El subsidio de desarrollo de menores se autoriza y es válido desde junio a mayo del siguiente año.

Las personas que reciben el subsidio actualmente, deben presentar el informe de estado actual (*genkyō todoke*) para seguir recibiéndolo. Si no presenta el informe no podrá recibir el subsidio desde junio. El formulario se enviará a fines de mayo. Favor de presentarlo sin falta en junio.

Si hasta ahora no recibia el subsidio pero este año coincide con los requisitos, debe realizar el trámite en el mes de mayo.

Quienes pueden recibir el subsidio de desarrollo de menores: Personas que tienen la custodia o crían a niños hasta los 18 años (hasta el 31 de marzo después de cumplidos los 18 años) y cumplen con los siguientes requisitos.

○Si los padres están divorciados / si uno de los padres ha fallecido / si uno de los padres tiene discapacidad grave (libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) 1 o 2) / si los padres no están casados / si es desconocido si el padre o madre está vivo / si los padres han abandonado al niño más de un año / si uno de los padres ha recibido la orden de protección debido a violencia doméstica / si uno de los padres está detenido más de un año.

Documentos necesarios:

① Copia del registro familiar (*koseki tōhon*) del solicitante y el niño.
② Cuenta del banco del solicitante.
③ Libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) o intelectual (*ai no techō*), sólo si tiene.
④ Documento de identidad del solicitante (licencia de conducir, tarjeta My Number, pasaporte u otros)
*De acuerdo a la situación, puede que necesite presentar otros documentos.
Cantidad (mensual): 13,500 yenes por cada niño.

Quienes pueden recibir el subsidio de desarrollo de menores (subsidio por discapadidad): Existen dos tipos de subsidios uno de *Tōkyō* y uno de la ciudad, los siguientes están dirigidos a personas que crían a menores de 20 años.
Subsidio de *Tōkyō*...Si el niño posee la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) nivel 1 o 2, libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) nivel 1 a 3, parálisis cerebral o atrofia muscular progresiva.
Subsidio de *Hamura*...Si el niño posee la libreta de discapacidad física nivel 3 o 4, libreta de discapacidad intelectual nivel 4.
Documentos necesarios:
① Cuenta de banco del solicitante
② Libreta de discapacidad física o intelectual
③ Documento de identidad del solicitante (licencia de conducir, tarjeta My Number, pasaporte u otros)
*De acuerdo a la situación, puede que necesite presentar otros documentos.
Cantidad (mensual): Subsidio de *Tōkyō...*15,500 yenes por niño / subsidio de *Hamura*...12,500 yenes por niño.
*Para recibir el subsidio de desarrollo de menores (incluyendo el subsidio por discapacidad) hay restricciones de ingreso. Las personas que se pasan esta cantidad no pueden recibir el subsidio.
*Si han habido cambios en la situación como [dejo de criar al niño, cambio de dirección o nombre], debe notificarlo.
Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 237.

難病医療費等助成制度の対象疾病（指定難病）が追加

AUMENTARON LAS ENFERMEDADES QUE CUBRIRA EL SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS PARA ENFERMEDADES DE DIFICIL CURA

(Nanbyō iryōhitō josei seido no taishō shippei (shitei nanbyō) ga tsuika)

A partir del 1 de abril, aumentarán 7 enfermedades por las que se podrá utilizar el subsidio de gastos médicos para enfermedades de difícil cura, en total serían 348 enfermedades en la lista.
Para recibir este subsidio se necesita aplicar. Favor de ver los detalles y la forma de hacer el trámite.
Informes: Call Center de la Oficina de Salud y Atención Médica de Tōkyō, División de Control de Enfermedades (*Tōkyō Hoken Iryōkyoku Shippei Taisakuka* Call Center) ☎03-5320-4004 / División de Bienestar para Personas con Discapacidad Sección de Bienestar para Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 174.

「シャトレーゼ」指定保養施設をご利用ください

UTILICEMOS LAS INSTALACIONES RECREATIVAS DE CHATERAISE HOLDINGS

("Chateraise" shitei hoyō shisetsu wo riyō kudasai)

Los residentes, trabajadores y estudiantes de *Hamura* pueden utilizar el hotel, campo de golf, instalaciones recreativas propiedad de Chateraise Holdings S.A. a una tarifa especial.
*El tipo de servicio y costo varia de acuerdo a la instalación. Para más información consulte directamente en cada instalación.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad.
Si utilizan el hotel o campo de golf la ciudad pagará 2,000 yenes (necesita emitir el cupón).
*Necesita inscribirse con anticipación. Para más información sobre las instalaciones y el modo de uso, consulte la página oficial de *Hamura*.
*Una persona puede utilizar el servicio hasta 2 veces durante el año fiscal. Finalizará apenas se llegue al presupuesto límite de la ciudad.
Informes: División de Promoción Regional, Sección de Promoción Regional (*Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*), anexo 202.

杏林大学共催　運動健康増進プログラム「体力測定と運動講座」

CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y EJERCICIOS

(Kyōrin daigaku kyōsai　undō kenkō zōshin program tairyoku sokutei to undō kōza)

De acuerdo al resultado del chequeo de fuerza corporal, el fisioterapeuta y el instructor en ejercicios les darán algunos consejos.
Fecha: Sábado 14 de junio.
●En la mañana (65 a 79 años)...10:00 am a mediodía.
●En la tarde (20 a 64 años)...1:00 a 2:30 pm.
*El horario varia de acuerdo a la edad, por lo que no se puede elegir el horario.
Lugar: S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center), *kaigishitsu* en el 2do piso y en el hall 3.
Dirigido:
◇Residentes de la ciudad de 20 a 79 años el 1 de abril de 2025.
*Si ha realizado antes el chequeo de fuerza corporal, tiene que haber pasado más de medio año desde la última vez. *Personas que no tienen restricciones para hacer ejercicios.
Capacidad: 12 personas por horario (por orden de inscripción).
*No se puede inscribir el mismo día.
Inscripciones: Viernes 2 de mayo a miércoles 11 de junio, por teléfono o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).
Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken* Center), anexo 626.

羽村リユース＆リデュースプロジェクト 2025　リユース食器貸出事業

PRESTAMO DE VAJILLAS REUTILIZABLES

(Hamura reuse & reduce project 2025　Reuse shokki kashidashi jigyō)

Dirigido: Eventos realizados por grupos, compañías, personas que realizan eventos para más de 20 personas y que el número de vajillas que utilizarán sobrepase las 100 piezas.
Período: Hasta el viernes 13 de marzo de 2026 (*Reiwa* 8). Consulte si desea utilizarlo pasado el período mencionado.
Como reservar: Por orden de reserva (en el caso de que hayan muchas solicitudes tendrá que esperar a que otros cancelen).
Inscripciones: Reservar hasta 20 días antes de la fecha de uso por teléfono o directamente en la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*) y confirmar la cantidad y tipo de vajilla que usará hasta 10 días antes. Por orden de inscripción (si sobrepasa la cantidad, estará en la lista de espera).
*Deberá pagar 10 yenes por vajilla como depósito (máximo 2,000 yenes).
*Quitar los residuos de alimentos y devolverlo sin lavar.
Tipo de vajillas: Tazón grande (*donburi*), tazón pequeño (*owan*), platos (*sara*), vasos (*koppu*), palillos (*hashi*), cucharas (*supūn*) y otros.
*Para más información favor de consultar la página oficial de *Hamura* o por teléfono.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

「国蝶オオムラサキ見学会」参加者募集

TOUR PARA VER LAS MARIPOSAS SASAKIA CHARONDA

("Kokuchō oomurasaki kengakukai" sankasha boshū)

Fecha y hora: Sábado 28 de junio.
1er horario...8:15 a 11:30 am / 2do horario...10:00 am a 1:15 pm / 3er horario...1:15 a 4:30 pm.
Lugar de encuentro y disolución: Estación de *Kabe* de la línea JR *Ōme*.
*Se informarán los detalles a las personas que participarán.
Dirigido: Residentes, trabajadores o estudiantes del área de *Tama*.
Capacidad: 60 personas por horario (en caso sobrepase la cantidad se llevará a sorteo. El resultado se informará más adelante).
Inscripciones: Hasta el martes 10 de junio sin falta, desde la página web de *Junkan Kumiai* o enviando una postal con los siguientes datos: poner como título *kokuchō Ōmurasaki kengakukai sanka kibō* y los datos de todas las personas que desean participar (1)nombre (*furigana*), (2)edad, (3)código postal y dirección, (4)número de teléfono (donde se le pueda contactar de día), (5)ciudad donde vive o trabaja (sólo si no es residente del área de *Tama*).
*Para más información, consultar la página web de *Junkan Kumiai* o por teléfono.
Destinatario e informes: *Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai* [*Ōmurasaki kengakukai*] *kakari*
〒190-0181 *Tōkyō to Nishitama gun Hinode machi Ōaza Ōguno* 7642. ☎042-597-6152.

市営住宅入居登録者募集

REGISTRO DE INGRESO A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

(Shiei jūtaku nyūkyo tourokusha boshū)

◆**VIVIENDAS PARA EL PUBLICO EN GENERAL** (*Ippan setaiyō jūtaku*)◆

① *Sakaechō Danchi* (*Sakaechō* 2-28-1) 3DK.
② *Tamagawa Danchi* (*Tamagawa* 2-9-4, 5) 2DK.
③ *Mihara Danchi* (*Hanenishi* 1-7-7) 3DK.
④ *Mazaka Danchi* (*Hanekami* 2-13-1, 2) 3DK.
⑤ *Hanekami Danchi* (*Hanekami* 1-1-4) 3LDK.

◆**VIVIENDAS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA** (*Kōreisha jūtaku*)◆

① *Fujimidaira Kōreisha Jūtaku* (*Fujimidaira* 1-2-29) 1DK.
② *Mihara Danchi* (*Hanenishi* 1-7-6) 1DK, 2DK.
③ *Hanekami Danchi* (*Hanekami* 1-1-4) 2LDK.

◆**VIVIENDAS PARA PERSONAS EN SILLA DE RUEDAS** (*Kuruma isu shiyōsha setai jūtaku*)◆

① *Hanekami Danchi* (*Hanekami* 1-1-4) 2LDK.

Requisitos: Tener más de dos años viviendo en *Hamura*, sin pendientes de pago de impuestos.
*Para más información favor de consultar la guía.
*El costo del alquiler varia de acuerdo a los ingresos de cada familia.
Inscripciones: A partir del miércoles 7 a jueves 15 de mayo entregando el formulario directamente en la División de Arquitectura, Sección de Mantenimiento (*Kenchikuka Iji Kanri kakari*).
Sorteo: Jueves 19 de junio, a partir de las 10:00 am en la sala 201 en el 2do piso de la municipalidad.
*El período válido del registro es desde el día del sorteo hasta el martes 31 de marzo de 2026 (*Reiwa* 8).
Período de distribución de formularios: Miércoles 7 a jueves 15 de mayo.
Lugar de distribución: *Kenchikuka* en el 2do piso de la municipalidad, información en el 1er piso, ventanilla en la entrada del sótano.

*Los sábados y domingos sólo en la ventanilla en la entrada del sótano.
Informes: División de Arquitectura, Sección de Mantenimiento (*Kenchikuka Iji Kanri kakari*), anexo 256.

戸籍の振り仮名制度が始まります

SE INICIARA EL SISTEMA FURIGANA PARA LOS REGISTROS FAMILIARES

(Koseki no furgana seido ga hajimarimasu)

Furigana...se utiliza para indicar como leer un carácter (*kanji*).
La Ley de Registro Familiar revisada entrará en vigencia a partir del 26 de mayo del presente año, y ahora se agregará *furigana* a la información registrada en los registros familiares (*koseki*).
A partir del 26 de mayo, el alcalde de la ciudad o pueblo donde se encuentre su domicilio registrado le notificará el *furigana* que se inscribirá en su registro familiar. En la ciudad de *Hamura*, está previsto que las notificaciones se envíen a mediados del mes de julio.
Cuando reciba la notificación, verifique el contenido e infórmenos si hay algún error en el *furigana* (si es correcto, no es necesario que lo notifique). El *furigana* se inscribirá en el registro familiar después del 26 de mayo de 2026. Para obtener más información sobre el sistema de *furigana* del registro familiar, consulte el sitio web del Ministerio de Justicia (*Hōmushō*).

EL FURIGANA EN SU CERTIFICADO DE DOMICILIO QUEDARA TEMPORALMENTE EN BLANCO
(*Jūminhyō no furigana wa ichijiteki ni kūran ni*)
Debido a este cambio de sistema, el *furigana* que anteriormente estaba escrito en el certificado de domicilio quedará temporalmente en blanco hasta que el *furigana* se ingrese en el registro familiar.
Si desea que se incluya *furigana* en su certificado de domicilio lo antes posible, debe notificar el *furigana* de su registro familiar a la División del Ciudadano (*Shiminka*).
Informes: División del Ciudadano Sección de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 133.

S&D スポーツアリーナ羽村

S&D SPORTS ARENA HAMURA

(Sports Center ☎042-555-0033)

CAMPEONATO DEPORTIVO 56 DE HAMURA (*Dai* 56 *kai Hamura shi sōgō* sports *taikai*)
Período: Desde junio hasta marzo de 2026.
Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*, Primo Park *Musashino* y otros.
Deportes: Béisbol con bola blanda, atletismo, *kendō*, *jūdō*, tenis de mesa, ski, soft tenis, voley, softball, tenis, badminton, tiro al arco japonés, fútbol, basket, golf, indiaca, *aikidō*, béisbol para jovenes, béisbol con bola blanda para estudiantes de secundaria elemental.
*Para más información ver la página web de *Hamura shi* Sports *Kyōkai* o consulte por teléfono.
Informes: *Hamura shi* Sports *Kyōkai* ☎042-555-1698, ✉taikyou@herb.ocn.ne.jp

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE NATACION 2DO PERIODO (*Dai* 2 *ki suiei kyōshitsu annai*)
Período: Domingo 1 de junio a sábado 26 de julio.
Inscripciones: Domingo 11 a 25 de mayo, 9:00 am a 8:50 pm directamente a S&D Swimming Plaza *Hamura*.
*Una persona mayor de 16 años debe llevar y recoger a estudiantes de primaria después de las 5:00 pm, estudiantes de secundaria después de las 7:00 pm.

1歳児教室　1歳ちゃん♪集まれ～！

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 27 de mayo, 9:30 a 11:30 am.
Lugar: Centro de Salud (*Hoken* Center).
Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en mayo, residentes de la ciudad.
Capacidad: 15 parejas (por orden de inscripción).
Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande, bebida.
Inscripciones e informes: A partir del jueves 1 de mayo, 9:00 am por teléfono o directamente al Centro de Niños y Familias (*Kodomo Katei* Center) en el Centro de Salud (*Hoken* Center), anexo 693.

ひとり親家庭ホームヘルプサービス事業

AYUDA EN CASA A FAMILIAS MONOPARENTALES

(Hitorioya katei hōmu herupā sābisu jigyō)

Servicio de ayuda en casa para familias monoparentales. Puede recibir ayuda en casa si cumple con una de las condiciones y tiene problemas para la vida diaria, como tareas del hogar, el cuidado de los hijos u otros. Se nececita consultar con anticipación.
Dirigido:
-Aún no han pasado dos años desde que se convirtió en hogar monoparental.
-Cuando el padre o madre enferma temporalmente y necesita ayuda.
-Familias monoparentales con hijos en colegio primaria (de acuerdo al caso pueden ser de secundaria elemental) o menores y llega tarde a casa debido al trabajo.
Detalles: Cuidado de niños y quehaceres de la casa.
Días y cantidad de horas: Una vez al día (2 a 8 horas), hasta 12 veces por mes.
Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 239.

HIV 検査・梅毒検査

SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA Y SIFILIS

(HIV kensa / baidoku kensa)

En el Centro de Salud *Nishitama* se reciben consultas sobre el sida o enfermedades de transimisión sexual. Si le preocupa algo no dude en consultar y realizar el examen.
Fecha y hora: Martes 3 de junio, 2:00 a 3:30 pm.
Resultado: Martes 10 de junio, 2:00 a 3:30 pm (es necesario que la misma persona recoja el resultado).
Lugar: *Nishitama Hokenjo* (*Ōme shi Higashi Ōme* 1-167-15).
Dirigido: Personas que pueden asistir el día del examen y el día del resultado.
Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).
Examen: Examen de anticuerpos del HIV y sífilis (las personas que deseen pueden someterse al examen de clamidia (*kuramijia kansenshō*) y gonorrea (*rinkin kansenshō*)).
Inscripciones: Reservando por teléfono ☎050-3801-5309 (recepción...10:00 am a 8:00 pm) / reserva en internet desde el código 2D en la página 15 del boletín en japonés (abajo a la izquierda).
Las reservas comienzan el martes 20 de mayo.
*El teléfono para reservas es el mismo para todo *Tōkyō.*
*El examen se puede realizar de forma anónima y es gratuito.
*No se expiden certificados.
*Para tener resultados más precisos, favor de realizar el examen 60 días después de la fecha en que cree que se pudo haber contagiado.

Informes: Centro de Salud *Nishitama* División de Medidas Sanitarias, Encargado de Contramedidas para Enfermedades Infecciosas (*Nishitama Hokenjo Kansenshō Taisaku Tantō*)
☎0428-22-6141.

令和７年　５月都営住宅入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS DE TŌKYŌ

(Reiwa 7 nen 5 gatsu toei jūtaku nyūkyosha boshū)

Convocatoria para las viviendas de *Tōkyō* con las siguientes características.

① Para familias (general) 5,566 departamentos.
② Para esposos jovenes, parejas con varios hijos (por un período determinado) 223 departamentos.
③ Departamentos donde han fallecido personas debido a enfermedades u otros 255 departamentos.

Requisitos: Hay restricciones de ingresos u otros.
*Para más información, favor de consultar la guía.
Inscripciones: Correo postal...hasta el miércoles 21 de mayo, en línea o por correo enviándolo al correo de *Shibuya* (sin retraso) / En línea...hasta las 11:59 pm del miércoles 21 de mayo desde la página *Toei Jūtaku Nyūkyosha Boshū.*
Sorteo: Jueves 26 de junio, 9:30 a 11:00 am en *Tochō Daini Honchōsha* 1er piso.
Distribución de la guía: Miércoles 7 a jueves 15 de mayo.
Lugar de distribución: *Kenchikuka* en el 2do piso, información en el 1er piso, entrada en el sótano (sábados y domingos sólo en la ventanilla en la entrada del sótano).
Informes: Corporación de Suministro de Viviendas de *Tōkyō* (*Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū* Center)...Miércoles 7 a 21 de mayo ☎03-5467-9269, ☎0570-010-810 / fuera del período mencionado ☎03-3498-8894 (ambos excepto sábados, domingos y feriados).

ジュニア硬式テニス強化練習会　参加者募集

CLASES DE TENIS PARA JOVENES

(Junior kōshiki tennis kyōka renshūkai sankasha boshū)

Fecha y hora: Domingos de junio a noviembre (6 a 12 clases en total), 4:00 pm a 6:00 pm.
Dirigido: Estudiantes de primaria (*shōgakusei*) hasta secundaria superior (*kōkōsei*) que tienen experiencia jugando tenis o que desean comenzar de nuevo (personas con experiencia en soft tennis).
Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, Primo Park *Musashino*.
Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).
Llevar: Zapatillas de tenis, raqueta (también puede rentar una en el lugar).
Inscripciones e informes: Llenar el formulario que distribuirán en S&D Sports Park *Fujimi* o *Hamura shi* Sports *Kyōkai* (2do piso del S&D Sports Arena *Hamura*) y entregarlo directamente o enviarlo por correo electrónico a *Hamura shi* Sports *Kyōkai* hasta fines de mayo.
Encargado: Federación de Tenis de *Hamura* (*Hamura shi tenisu renmei*) (*Watanuki*)
✉chocoanko@gmail.com

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

EVENTO POR LA SEMANA DE LECTURA PARA NIÑOS (*Kodomo no dokusho shūkan tokubetsu* event *dōzo no tēburu*)
En la mesa "*dōzo no tēburu*" hay libros recomendados por otras personas. Si desea llevarse un libro de la mesa, tiene que dejar a cambio uno de sus libros favoritos.

Período: Hasta el miércoles 14 de mayo.
DESCANSO (*Kyūkanbi*)
Jueves 15 de mayo.

エリック・ワイナイナと一緒に走ろう！　エンジョイリレーマラソン参加者募集！

MARATON DE RELEVOS CORRIENDO CON ERICK WAINAINA

(Erick Wainaina to isshoni hashirō! Enjoy relay marason sankasha boshū)

Corramos junto con Erick Wainaina en el parque S&D Sports Park *Fujimi*! No importa si tiene experiencia o la edad. Habrán premios para los que vienen disfrazados!
Fecha y hora: Sábado 31 de mayo, 9:00 am a 11:30 am.
Lugar: S&D Sports Park *Fujimi.*
Dirigido: Equipos (2 a 10 personas) desde estudiantes de primaria que estén bien de salud y puedan correr más de 1km.
Capacidad: 30 equipos (por orden de inscripción).
Costo: 1,100 yenes por equipo.
Inscripciones: Hasta el sábado 24 de mayo desde el código 2D en la página 16 del boletín en japonés (parte de abajo, casi en el medio).
Informes: Administrador del Parque Wingpark (*Kōen Shitei Kanrisha* Wingpark) ☎042-555-4342.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI

(☎042-570-0707)

REUNION EXPLICATIVA SOBRE EL FESTIVAL CULTURAL NUMERO 56 (*Dai* 56 *kai Hamura shi bunkasai setsumeikai*)
Reunión explicativa sobre el festival cultural que comenzará a mediados de octubre. Los individuos o grupos que deseen participar deben asistir sin falta (hasta 2 personas por grupo).
Fecha y hora: Jueves 8 de mayo, 2:00 pm.
Lugar: Sala pequeña (*shō* hall).

CONVOCATORIA A PARTICIPANTES PARA EL PROGRAMA ESPECIAL CORO Y SONIDOS ORQUESTALES (*Gasshō to ōkesutora no hibiki gasshō sankasha boshū*)
Animaremos el festival cultural y los 20 años desde la apertura de *Yutorogi* con el coro y orquesta.
La presentación será el lunes 3 de noviembre durante el festival cultural de *Hamura*. Las fechas de práctica y otros se informarán el día de la reunión explicativa. Las personas que deseen participar en el coro deben asistir a una de las fechas de la reunión.

REUNION EXPLICATIVA (*Setsumeikai*)
(1)Viernes 9 de mayo, 1:30 pm en la sala de prácticas (*rihāsarushitsu*).
(2)Viernes 16 de mayo, 7:30 pm en la sala de talleres (*sōsakushitsu*).
Cantidad: Aproximadamente 50 personas. Costo: 3,000 yenes por mes.
Informes: Comité Ejecutivo de [Coro y Sonidos Orquestales] (*Naruse*) ☎080-5052-0887.

CONVOCATORIA PARA EL TALLER Y PRESENTACION PERFORMANCE KIDS TOKYO (*Dansu pafōmansu ando kōen* Performance kids *Tōkyō shutsuensha boshū*)
Se creará un libreto original con la idea de todos. El último día será la presentación.
Período: Martes 5, jueves 7, viernes 8, martes 19, miércoles 20, viernes 22, sábado 23 y domingo 24 de

agosto.
*Los detalles como el horario, se pueden ver en la página de inscripción o favor de consultar.
Lugar: Sala pequeña (*shō* hall) y sala de práctica (*rihāsarushitsu*).
Dirigido: Estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria. Generalmente deben asistir todas las fechas.
Capacidad: 15 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad y se dará prioridad a los niños que nunca han participado en Performance Kids Tokyo).
Inscripciones: Hasta el miércoles 18 de junio desde el código 2D en la página 16 del boletín en japonés (abajo a la derecha). (Se notificará el resultado del sorteo hasta el miércoles 25 de junio).

5月の粗大ごみの日曜日直接持込

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 4 de mayo, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.
Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

2025年　外国人のためのリレー専門家相談会　無料

CONSULTAS PROFESIONALES PARA RESIDENTES EXTRANJEROS 2025

(2025 nen gaikokujin no tame no rirē senmonka sōdankai muryō)

-Consultas con profesionales en varios campos: abogados, gestores administrativos, consultores certificados en seguro social y trabajo, médicos, etc.
-Puede consultar sobre cualquier tema: estatus de residencia, visa, matrimonio, divorcio, problemas laborales, educación y orientación para estudios más avanzados, pensión y seguro, impuestos, asistencia médica, conflictos relacionados con la vivienda o contratos, etc.
-Contamos con intérpretes de varios idiomas a su servicio.
-Mantenemos estrictamente la confidencialidad.
-El servicio es gratuito.

No	Fecha	Lugar	Informes
1	Sábado 24 de mayo, 2:30 a 4:30 pm *Se da prioridad a quienes tienen reserva	*Musashino shi Sakai* 2-14-1 *Musashino* Swing *Biru* piso 10 Skyroom	*Musashino shi Kokusai Kōryū Kyōkai* 0422-56-2922
2	Domingo 29 de junio, 1:00 a 4:00 pm *Reservas hasta el viernes 20 de junio	*Itabashi ku Sakaechō* 36-1 *Itabashi Kuritsu* Green Hall	*Itabashi ku Bunka Kokusai Kōryū Zaidan* 03-3579-2015
3	Sábado 12 de julio, 1:00 a 4:00 pm *Reservas hasta el viernes 20 de junio	*Setagaya ku Setagaya* 4-21-27 *Setagaya Kumin Kaikan shūkaishitsu*	*Setagaya ku Bunka Kokusaika* 03-6304-3439
4	Domingo 31 de agosto, 1:30 a 4:00 pm *Reservas hasta el domingo 24 de agosto	*Bunkyō ku Kasuga* 1-16-21 *Bunkyō* Civic Center piso 5 *kaigishitsu* *También se aceptan consultas en línea	*Bunkyō Tagengo Sapōto* Network E-mail: bunkyotagen5sn@gmail.com
5	Sábado 4 de octubre, 1:00 a 4:00 pm	*Chiyoda ku Kasumigaseki* 1-1-3 *Bengoshi Kaikan* piso 3 *kaigishitsu*	*Daiichi Tōkyō Bengoshikai* 03-3595-8575
6	Sábado 11 de octubre, 10:00 am a 3:30 pm *Reservas hasta el viernes 10 de octubre	*Tachikawa shi Akebonochō* 2-2-27 *Tachikawa shi Madoguchi* Service Center	*Tachikawa Tabunka Kyōsei* Center 042-527-0310

No	Fecha	Lugar	Informes
7	Sábado 18 de octubre, 2:00 a 5:00 pm *Reservas hasta el viernes 3 de octubre	*Minato ku Hamamatsuchō* 2-7-15 *Hamamatsuchō Sandensha Biru* 701 *Chikyū Shimin Kōryūkai* (GCI) Office	*Chikyū Shimin Kōryūkai* http://gci.or.jp/ E-mail: info@gci.or.jp

*Cabe la posibilidad de que las fechas cambien. Favor de consultar la página de *Tōkyō to Tabunka Kyōsei* https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/soudan/relay.html

Informes: *Tōkyō to Tsunagari Sōsei Zaidan* ☎03-6258-1226.

5 月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(5 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / T E L E F O N O		D E N T I S T A / T E L E F O N O
Mayo		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
3	Sab	*Ozaku Ekimae* Clinic ☎042-578-0161	*Kumagawa Byōin* (*Fussa*) ☎042-553-3001	*Katō Shika* Clinic ☎042-554-8887
4	Dom	*Yamaguchi Naika* Clinic ☎042-570-7661	*Heijitsu Yakan Kyūkan* Center ☎042-555-9999	*Ōzawa Shika* Clinic ☎042-579-1500
5	Lun	*Futaba* Clinic ☎042-570-1588	*Kobayashi Byōin* (*Iruma*) ☎04-2934-5121	*Okikura Shika* ☎042-555-4331
6	Mar	*Hamura Hifu Keisei Geka Naika* Clinic ☎042-578-8785	*Hikari* Clinic (*Fussa*) ☎042-530-0221	*Uno Shika Iin* ☎042-555-8241
11	Dom	*Yanagida Iin* ☎042-555-1800	*Hikari* Clinic (*Fussa*) ☎042-530-0221	*Hamura Senrozoi Shika* ☎042-570-5621
18	Dom	*Matsubara Naika Iin* ☎042-554-2427	*Kumagawa Byōin* (*Fussa*) ☎042-553-3001	*Hirai* Dental Partners ☎042-533-5157
25	Dom	*Yamakawa Iin* ☎042-554-3111	*Hikari* Clinic (*Fussa*) ☎042-530-0221	Dentrust ☎042-555-7064

■En el caso de atenderse en el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le cobren la cantidad correcta.

*Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, koreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken* Center), anexo 627.